



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 12

ביאור ע"פ אני לדודי

Uma explicação sobre o versículo
“Eu sou do meu amado”



O estudo e a ação são cada qual “maiores” à sua maneira: as mitsvot provêm de Kéter, a vontade Divina abrangente acima de Chochmá; contudo, é a Torá, uma luz interior, que atrai essa luz abrangente para a ação, pois todo makif é a luz interior de um nível superior. A teshuvá em Elul alcança ainda mais alto, “as profundezas” de onde os Treze Atributos de Misericórdia brilham sobre a alma do alto.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/12/

A IDEIA CENTRAL

O estudo e a ação são cada qual “maiores” à sua maneira: as mitsvot provêm de Kéter, a vontade Divina abrangente acima de Chochmá; contudo, é a Torá, uma luz interior, que atrai essa luz abrangente para a ação, pois todo makif é a luz interior de um nível superior. A teshuvá em Elul alcança ainda mais alto, “as profundezas” de onde os Treze Atributos de Misericórdia brilham sobre a alma do alto.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este biur explica o discurso anterior sobre “Eu sou do meu amado... que apascenta entre as rosas”. Ele começa com a discussão talmúdica sobre se o estudo ou a ação é maior. As mitsvot refinam aquilo que caiu na quebra e se tornou Ban, por meio de Mah, o poder do bitul. A ação é maior porque o Ban refinado se elevará acima de Mah e porque as mitsvot provêm de Kéter, a vontade acima de Chochmá; o estudo é maior porque é o Mah refinador e porque Chochmá desce em sua essência interior. A decisão, “o estudo é maior, pois conduz à ação”, significa que a Torá atrai Kéter para a ação. Isso reconcilia “Eu preencho os céus e a terra” (as mitsvot) com “toda a terra está repleta de Sua glória” (a Torá). Há dois tipos de makif: a luz particular de cada mitsvá e a alegria geral de uma mitsvá. A alma desce não por si mesma, mas para transformar a alma animal. Quem pecou precisa de teshuvá, que atrai “das profundezas”, a fonte dos Treze Atributos de Misericórdia que brilham a partir de Elul, mais alto do que a “relva” dada por meio dos anjos durante todo o ano. Por meio da Torá, atrai-se o makif geral, como em Simchat Torá.

ESQUEMA

- | | | |
|---|----------------------------------|------|
| 1 | Estudo ou ação? | ¶1-2 |
| <p>A discussão talmúdica e seus termos: as mitsvot refinam as coisas físicas que caíram na quebra no Nome Sag, agora Ban, elevando-as ao bitul por meio do Nome Mah.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Os dois lados e a decisão | ¶3-4 |
| <p>A ação é maior porque o Ban refinado se elevará acima de Mah e porque as mitsvot provêm de Kéter; o estudo é maior porque é o Mah refinador e porque Chochmá desce em sua essência. A decisão: a Torá atrai Kéter para a ação.</p> | | |

3 Dois versículos e dois tipos de makif

¶5-6

“Eu preencho os céus e a terra” é a essência atraída por meio das mitsvot; “Sua glória”, o esplendor atraído por meio da Torá; o makif “de retorno” particular das mitsvot e o makif “direto” geral da alegria de uma mitsvá.

4 Por que a alma desce

¶7

O makif repousa neste mundo por meio das ações, por isso a vida é concedida para a ação; a alma não precisa de retificação para si mesma e desce para transformar a alma animal por meio da Torá e das mitsvot.

5 Teshuvá das profundezas

¶8

O pecador deve atrair novas luzes das profundezas, a Malchut de Adam Kadmon, fonte dos Treze Atributos; as duas ordens de “Eu sou do meu amado” em Elul e em Yom Kipur; os atributos de Atik de Michá, superiores aos de Moshe; e a “relva” dada por meio dos anjos à alma animal.

6 Relva e rosas; a Torá e o makif

¶9-10

A oração antes do Shemá mobiliza a alma animal; desde Elul, a nutrição superior dos Treze Atributos, revelada pelo shofar; e, por meio da Torá, atraindo-se o makif geral, pois todo makif é a luz interior de um nível superior.

CONCEITOS-CHAVE

Refinamento (birur) בירור

Elevar o bem misturado às coisas físicas que pertencem a nogah, utilizando-as para uma mitsvá, para que ingressem na santidade e no bitul.

Os Nomes Sag, Mah e Ban שם ס"ג, שם מ"ה, שם ב"ן

Graças do Nome Havayá segundo seus valores numéricos. A quebra ocorreu em Sag; aquilo que caiu tornou-se Ban, a existência física; Mah, o bitul, refina-o, e, após o refinamento, Ban se eleva acima de Mah.

Kéter e Chochmá כתר וחכמה

Kéter, a vontade Divina, é a fonte das mitsvot e abrange do alto; Chochmá, a Torá, é uma luz interior. Kéter é superior, mas somente seu aspecto exterior desce, enquanto Chochmá desce em sua essência.

Luz abrangente (makif) אור מקיף

Uma luz que não entra no recipiente. O makif “de retorno” transborda do recipiente e permanece particular, como o cabelo ou uma veste; o makif “direto” jamais entra e é igual da cabeça aos pés.

A alegria de uma mitsvá שמחה של מצוה

O makif geral e direto: uma alegria que envolve a pessoa inteira por igual e é atraída por meio da Torá, reunida em Simchat Torá.

Os Treze Atributos de Misericórdia י"ג מדות הרחמים

Os treze de Moshe, atraídos para Zeir Anpin para a vida deste mundo, e os treze de Michá, de Atik e Arich Anpin, para a vida das almas; estes últimos são as “treze pétalas” da rosa que brilham desde Rosh Chodesh Elul.

Dias de outrora (yemei kedem) ימי קדם

Os atributos de Atik, superiores aos “dias do mundo” de Zeir Anpin; provêm da “profundidade da escuridão”, a Malchut de Adam Kadmon, e são os “primeiros dias” de Elul.

SEÇÃO 1 • 11-2

Estudo ou ação?

1 ביאור ע"פ אני לדודי¹

Uma explicação sobre o versículo “Eu sou do meu Amado”.

Este maamar é a “explicação” (biur) do discurso anterior sobre “Eu sou do meu Amado, e o meu Amado é meu, que apascenta entre as rosas” (Cântico dos Cânticos 6:3), cujas palavras iniciais têm as letras iniciais de Elul. Segundo a nota da Kehot, o manuscrito 1101 traz, sobre este maamar, um cabeçalho em escrita sagrada: “Uma explicação de ‘Aquele que apascenta entre as rosas’.”

2 ביאור ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תלמוד גדול² או מעשה גדול ונמנו וגמרו גדול תלמוד

שמביא לידי מעשה

Uma explicação da questão contida na declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: “O estudo é maior ou a ação é maior?” E eles votaram e concluíram: “O estudo é maior, pois conduz à ação.”

O Talmud (Kiddushin 40b) registra que os Sábios debateram se o estudo ou a ação é maior, e decidiram que o estudo é maior porque conduz à ação. O Alter Rebe mostrará que cada opinião é verdadeira à sua maneira e que a decisão final une as duas.

הנה מעשה המצות הן בירורי נוגה שמעורב טוב ורע כגון אכילה יש אכילת זולל וסובא ויש שהוא של מצוה כגון אכילת קדשים

Ora, a prática das mitsvot consiste em refinamentos (birurim) de nogá, no qual o bem e o mal estão misturados. Por exemplo, a alimentação: há a alimentação de “um glutão e bebedor” e há a alimentação que é uma mitsvá, como comer oferendas sagradas (kodashim),

As mitsvot práticas são realizadas com coisas físicas que pertencem a nogá, o domínio em que o bem e o mal estão misturados; realizar uma mitsvá com elas é um birur: separa o bem e o eleva à santidade. A alimentação revela essa mistura: o mesmo ato pode ser a glotonaria de “um glutão e bebedor” (Deuteronômio 21:20) ou uma mitsvá, como comer a carne das oferendas sagradas.

וכמו סעודת שבת³ והמצות הן בירורים לברר מה שהוא דבר גשמי להיות בבחינת ביטול כי השבירה היתה בשם ס"ג [שם ס"ג] כולו סג יחדו⁴ כו'

e, da mesma forma, a refeição de Shabat. As mitsvot são refinamentos: refinar aquilo que é uma coisa física, para que alcance um estado de autoanulação (bitul). Pois a quebra ocorreu no Nome Sag (63): “Todos juntos retrocederam (sag)”, etc.;

A refeição de Shabat é outro exemplo de alimentação que constitui uma mitsvá. O refinamento é necessário por causa da quebra dos recipientes, que ocorreu no Nome Sag (valor numérico 63); o Alter Rebe alude a isso com o versículo “Todos juntos retrocederam (sag)” (Salmos 53:4), onde sag significa voltar atrás.

ונעשה ב"ן [שם ב"ן] שנפל בשבירה להיות יש ודבר עד שנעשה עולם הגשמי והבירור הוא בשם מ"ה [שם מ"ה] בחי ביטול.⁵

e tornou-se o Nome Ban (52), que caiu na quebra e se tornou um yesh (algo) e um davar (uma coisa), até formar o mundo físico. E o refinamento se dá pelo Nome Mah (45), o nível de bitul.

Aquilo que se quebrou e caiu tornou-se o Nome Ban (52), a raiz da existência independente e física (yesh), até que o mundo físico veio a existir. Ele é refinado pelo Nome Mah (45), o nível de bitul: mah significa “o quê?”, a autoanulação de quem se considera nada.

SEÇÃO 2 • 13-4

Os dois lados e a decisão

3 והנה ב"ע הוא קודם התקון משא"כ אצ"י הוא לאחר התיקון שכבר נתקן בבחי' ביטול איהו וחיוהי

Ora, Beriá, Yetsirá e Assiá estão antes da retificação (tikun), ao passo que o Mundo de Atsilut (Emanação) está depois da retificação, pois já foi retificado no estado de bitul: “Ele e Suas forças vitais

Beriá, Yetsirá e Assiá, os mundos criados, ainda estão “antes do tikun (retificação)”: o domínio onde as centelhas caídas aguardam refinamento. Atsilut está “depois do tikun”, já inteiramente em bitul, como diz o Tikunei Zohar a seu respeito: “Ele e Suas forças vitais são um”.

חד⁶ כנודע מענין התפלה שעד ב"ש [ברוך שאמר] הוא עולם העשיי [העשיה] שהתפלה היא ג"כ בירור דעקימת שפתיו הוי מעשה כו' ובי"ע הם צריכים לתיקון

são um”. [Isso é] conhecido a partir do tema da oração: até Baruch She’amar, trata-se do Mundo de Assiá (Ação), pois a oração também é um refinamento, uma vez que “o movimento dos lábios é considerado um ato”, etc.; e Beriá, Yetsirá e Assiá precisam de retificação.

A ordem da oração demonstra isso: sua primeira parte, até Baruch She’amar, corresponde ao Mundo de Assiá, e a oração também é um refinamento, pois o Talmud considera até o movimento dos lábios um ato. Portanto, são os mundos criados que precisam de retificação.

ולכן הנשמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה⁷ כי הנשמה היא מעולם האצילות שהוא אחר התיקון ואפילו נשמה דבי"ע היינו אצילות דבי"ע כי למ"ד כלים דאצילות מתלכשים בבי"ע

Portanto, a alma não precisa de retificação para si mesma, pois provém do Mundo de Atsilut, que está depois da retificação. E mesmo uma alma de Beríá, Yetsirá e Assiá é o Atsilut de Beríá, Yetsirá e Assiá, pois, segundo uma opinião, os recipientes de Atsilut revestem-se em Beríá, Yetsirá e Assiá.

Assim, a alma não precisa de retificação para si mesma, pois provém de Atsilut, que já está retificado; mesmo uma alma pertencente aos mundos inferiores provém do Atsilut que existe neles. Isso segue a opinião de que os recipientes de Atsilut se revestem em Beríá, Yetsirá e Assiá, de modo que um elemento de Atsilut está presente até mesmo nesses mundos.

ולכן אמרו מעשה גדול כי אחר הבירור יהי [יהיה] שם ב"ן [שם ב"ן] גדול משם מ"ה [שם מ"ה] אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה].⁸

É por isso que disseram: “A ação é maior”, pois, depois do refinamento, o Nome Ban será maior que o Nome Mah: “Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido”.

Isso explica a opinião de que a ação é maior: depois do refinamento, Ban, elevado, alcançará um nível superior ao de Mah, que o refinou. “Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido” (Provérbios 12:4) expressa essa ideia: o lado que recebe torna-se uma coroa acima do lado que dá.

אך בבחי' אחרת תלמוד גדול שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] המברר כי התלמוד הוא לבאר המצוה איך תהיה הסוכה והאתרוג כו' בחכמה אתברירו^{9,10} וגם ע"ד הקבלה

Mas, sob outro aspecto, o estudo é maior, pois corresponde ao nível de Mah, que refina; o estudo explica como a mitsvá deve ser realizada, como deve ser a sucá e o etrog, etc.: “Em Chochmá (sabedoria), eles são refinados”. E também, segundo a Cabalá,

De outro ponto de vista, o estudo é maior, pois o estudo é Mah, a própria força que refina: ele explica como uma mitsvá deve ser cumprida e o que torna válida uma sucá ou um etrog. Esse é o sentido de “Em Chochmá eles são refinados”: a sabedoria separa e refina.

הנה מעשה גדול שהוא מבחי' כתר מלשון כותרת שהוא בבחי' רצון שלמעלה מן החכמה שהיא התורה
a ação é maior, pois provém do nível de Kéter (a Coroa), termo relacionado a koteret, que corresponde ao nível da vontade (ratzon), acima de Chochmá, que é a Torá;

Em termos cabalísticos, a ação é maior porque as mitsvot provém de Kéter, a Coroa, palavra relacionada a koteret, o capitel em forma de coroa que fica no topo de uma coluna. Kéter é a vontade Divina, acima de Chochmá, e Chochmá é a Torá.

והוא בבחינת מקיף והחכמה היא פנימית על כל זה בבחי' אחת החכמה יותר מעולה שמהכתר אינו יורד כ"א בחינת חיצונית כנודע אבל החכמה היא בפנימיותה כו' וכמ"ש במ"א באריכות בביאור ע"פ צאינה וראינה.^{11, 12, 13, 14}

e está no modo de uma luz circundante (makif), enquanto Chochmá é interior. Apesar de tudo isso, sob um aspecto, Chochmá é superior: de Kéter, nada desce senão o aspecto de sua dimensão exterior (chitsoniyut), como é sabido, ao passo que Chochmá está [ali] em sua dimensão interior (pni-miyut), etc.; como é explicado extensamente em outro lugar, na explicação sobre “Saí e vede”.

Kéter, como uma coroa, circunda de cima como um makif, enquanto Chochmá penetra no interior. Ainda assim, sob um aspecto, Chochmá é superior: somente o aspecto exterior de Kéter desce, ao passo que Chochmá desce em sua essência interior; isso é explicado extensamente na explicação sobre “Saí e vede” (Cântico dos Cânticos 3:11).

4 ואח"כ נמנו וגמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה שעם היות שהחכמה היא או"כ [אורות וכלים] והכתר הוא למעלה מהחכמה עם כל זה הרי התהוות המעשה שתהיינה המצות בבחינת כתר ומקיף הוא על ידי התורה

E depois votaram e concluíram: “O estudo é maior, pois conduz à ação.” Pois, embora Chochmá (sabedoria) seja luzes e recipientes, e Kéter (a Coroa) esteja acima de Chochmá, ainda assim, a própria vinda à existência da ação, para que as mitzvot estejam no nível de Kéter e de luz abrangente, ocorre por meio da Torá;

A decisão final — “o estudo é maior, pois conduz à ação” — é agora explicada: Chochmá ainda é “luzes e recipientes”, uma luz interior dentro de seu recipiente, enquanto Kéter está acima dela. Ainda assim, a própria existência das mitzvot como Kéter e luz abrangente depende da Torá.

כי היא הממשכת אור א"ס ב"ה לבחינת המעשה שתהיינה המצות בבחי' כתר כו' [ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי¹⁵ בתוך בניי [בני ישראל].¹⁶ בסוף הדרוש וביאור ע"פ מי מנה¹⁷ כו' רובע ישראל¹⁸ ע"ש].

pois é ela [a Torá] que faz descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até o nível da ação, para que a realização das mitzvot esteja no nível de Kéter, etc. [E veja o que está escrito na explicação sobre “Serei santificado no meio dos filhos de Israel”, ao final do discurso, e na explicação sobre “Quem contou”, etc., “a quarta parte de Israel”; veja ali.]

Pois é a Torá que faz descer a Luz Infinita até a ação, para que a realização física de uma mitzvá carregue Kéter. O Alter Rebe remete ao final de sua explicação sobre “Serei santificado no meio dos filhos de Israel” (Levítico 22:32) e à sua explicação sobre “Quem contou... a quarta parte de Israel” (Números 23:10).

Dois versículos e dois tipos de makif

5 ובוה יתורצו השני מקראות שנראים לכאורה כסותרים זה את זה כתוב א' אומר את השמים ואת הארץ

אני מלא¹⁹ דמשמע אני ממש מהותו ועצמותו כאדם שאומר ע"ע אני כו'

Com isso, serão conciliados os dois versículos que, à primeira vista, parecem contradizer-se. Um versículo diz: “Encho os céus e a terra”, o que implica “Eu” literalmente, Seu ser e essência, como uma pessoa que diz de si mesma: “eu” etc.

Dois versículos parecem contradizer-se. “Encho os céus e a terra” (Jeremias 23:24) diz “Eu”: o próprio ser e a essência de D'us, como quando uma pessoa diz “eu” a respeito de si mesma.

וכתוב א' אומר מלא כל הארץ כבודו²⁰ ותרגומו זיו יקריה²¹ כו' ולא עצמותו כו' והחילוק הוא כך אני

מלא היינו בבחי' המצות שהן בבחי' סוכ"ע כתר ומקיף

E outro versículo diz: “Toda a terra está cheia de Sua glória”, e seu Targum é: “o esplendor de Sua glória” etc., e não Sua essência etc. A diferença é a seguinte: “Eu encho” refere-se ao nível das mitsvot, que pertencem ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), Kéter (a Coroa) e makif.

“Toda a terra está cheia de Sua glória” (Isaías 6:3) fala apenas de Sua glória, que o Targum aramaico traduz como “o esplendor de Sua glória”: um esplendor, não Sua essência. A resposta é que “Eu encho” refere-se às mitsvot, que provêm de sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos, de Kéter e makif.

ולכן שמים וארץ שוין לגבי בחינה זו [ועמ"ש בפ' עקב סדי"ה ואכלת ושבעת²² וברכת]²³ ומקרא דכתיב

מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] היינו בבחי' התורה חכמה דאורייתא מחכמה נפקת כו'.

Por isso, céu e terra são iguais em relação a esse nível. [E veja o que está escrito na Parashat Ekev, no final do discurso que começa: “E comerás, ficarás satisfeito e bendirás”.] E o versículo que diz: “Toda a terra está cheia de Sua glória” refere-se ao nível da Torá, Chochmá (sabedoria), pois “a Torá provém de Chochmá” etc.

Diante de uma luz circundante, todos os lugares são iguais; por isso, o primeiro versículo menciona juntos céu e terra. A referência entre colchetes aponta para o final do discurso “E comerás, ficarás satisfeito e bendirás”, na Parashat Ekev. “Sua glória”, que enche a terra, refere-se à Torá, que “provém de Chochmá”: uma luz interior, um esplendor que penetra cada coisa na medida que lhe é própria.

6 והנה יש ב' בחינות מקיף החוזר שהוא מקיף פרטי ומקיף הישר שהוא מקיף כללי שמקיף מראשו עד רגלו כו'

Ora, há dois tipos de luzes abrangentes (makifim): o makif que retorna (makif hachozar), que é um makif particular, e o makif direto (makif hayashar), que é um makif geral, abrangendo da cabeça aos pés etc.

Há dois tipos de makif, uma luz abrangente. O makif “que retorna” é particular, moldado àquilo que envolve; o makif “direto” é geral, envolvendo o todo igualmente, da cabeça aos pés.

והנה מקיף החוזר הוא ענין המצות הוא האור הנמשך ומתפשט בכלי אלא שמפני שאין הכלי יכול להכיל ולסבול האור חוזר ויוצא לחוץ ונעשה אור מקיף על הכלי

Ora, o makif que retorna, que corresponde às mitsvot, é a luz que é atraída e se difunde no recipiente; porém, como o recipiente não pode conter e suportar a luz, ela retorna e sai para fora, tornando-se uma luz abrangente sobre o recipiente.

O makif que retorna é a luz das mitsvot: primeiro ela entra no recipiente, mas, como este não pode conter toda a luz, o excedente retorna para fora e envolve o recipiente. Como provém da própria medida do recipiente, permanece particular.

והיינו ענין שערות שהם מותרי מוחין והשערות הם בחי' לבושים שהן המצות כי המצות הן לבושים כנודע

Este é o conceito dos cabelos, que são o excedente do intelecto (mochin). Os cabelos pertencem à categoria das vestimentas, que são as mitsvot, pois é sabido que as mitsvot são vestimentas.

Os cabelos ilustram isso: na Cabalá, os cabelos são o excedente da luz do cérebro, além do que a cabeça pode conter, que cresce para fora. Os cabelos são uma espécie de vestimenta, e as mitsvot são conhecidas como vestimentas da alma.

אבל המקיף הכללי הוא המקיף שלגודל אורו אינו יכול ליכנס כלל בכלי והוא ענין שמחה של מצוה שהשמחה היא בחי' מקיף

Mas o makif geral é o makif que, devido à grandeza de sua luz, não pode entrar de modo algum no recipiente. Este é o conceito da alegria de uma mitsvá, pois a alegria pertence à categoria de makif,

O makif geral é uma luz tão grande que não pode entrar de modo algum no recipiente. Trata-se da alegria de uma mitsvá: a alegria é uma luz abrangente que transcende os detalhes do ato.

שהוא בהשוואה א' מראשו עד רגלו הכל בבחי' אחת ואינה בבחינת התחלקות פרטיים לפי הבחינה פרטית

que é uniforme da cabeça aos pés, tudo no mesmo nível, e não se divide em particularidades de acordo com cada aspecto particular,

A alegria é a mesma da cabeça aos pés: toma a pessoa inteira igualmente e não se divide conforme cada membro ou faculdade.

כמו שהוא ענין לבושים שמתלבשת בכל בחינה לפי מה שהוא משא"כ מקיף הכללי כנ"ל. [ועמ"ש מענין שמחה של מצוה ע"פ אסרי לגפן^{24,25} ובביאור ע"פ צאינה וראינה הנזכר לעיל²⁶.]

como ocorre com as vestimentas, que se ajustam a cada aspecto conforme aquilo que ele é; mas não é assim com o makif geral, como mencionado acima. [E veja o que está escrito sobre o conceito da alegria de uma mitsvá, a respeito do versículo “Atando seu jumentinho à videira”, e na explicação sobre “Saí e vede”, mencionada acima.]

Em contraste, uma vestimenta se ajusta a cada membro; o makif geral, não. O trecho entre colchetes remete à discussão sobre a alegria de uma mitsvá a respeito de “Atando seu jumentinho à videira” (Gênesis 49:11), em Torah Ohr, e à explicação sobre “Saí e vede”, mencionada anteriormente.

SEÇÃO 4 • 17

Por que a alma desce

7 והנה לכך נאמר היום לעשותם²⁷ שבועה"י [שבעולם הזה] דוקא הוא השראת המקיף שהוא בהעלם כו' [כמ"ש מזה]

Ora, é por isso que se diz: “Hoje, para cumpri-los”: pois é especificamente neste mundo que repousa o makif, que está oculto, etc. [como se explica a respeito deste

“Hoje, para cumpri-los” (Deuteronômio 7:11), que os Sábios interpretam como “hoje, para cumpri-los, e amanhã, para receber sua recompensa”, ensina que o makif repousa neste mundo por meio das ações, embora aqui esteja oculto. O trecho entre colchetes inicia uma referência à explicação do Alter Rebe sobre “Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão” (Números 28:2).

ע"פ צו את בני ²⁸ ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי ²⁹ ועיי מעשה המצות ממשיכים מבחי כ"ע
[כתר עליון] בחי מקיף כנ"ל משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא] הוא בחי גילוי

versículo: “Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão”. E, por meio da prática das mitsvot, atrai-se do nível de Kéter Elyon (a Coroa Suprema) o nível de makif, como mencionado acima; ao passo que, no Mundo Vindouro, trata-se do nível de revelação,

Por meio das ações das mitsvot, atrai-se uma luz circundante de Kéter Elyon, a Coroa Suprema. No Mundo Vindouro, em contraste, aquilo que se recebe é uma luz revelada.

וצריך לילך שם ממדרגה למדרגה ותחלה צריך לירד לגיהנם ³⁰ כוי וזהו תכלית ירידת הנשמות לעוה"ז
ירידה צורך עליה

e ali é preciso ir de nível em nível, e primeiro é preciso descer ao Guehinom, etc. E este é o propósito da descida das almas a este mundo: uma descida em prol de uma ascensão,

A luz revelada só pode ser recebida gradualmente; por isso, ali a alma precisa ascender de nível em nível e, primeiro, passar pelo Guehinom. É por isso que as almas descem a este mundo: a descida se dá em prol de uma ascensão.

היינו בחי בירורים לברר להיות הכל בבחינת ביטול בהמשכה פנימית ומקיפים וכל ימי שנותינו
בהם ³¹ שבעים שנה לא נתנו לאדם

isto é, o aspecto dos refinamentos (birurim): refinar, para que tudo esteja em estado de bitul, por meio da atração da luz interior [e dos makifim]. E todos “os dias de nossos anos, neles setenta anos” foram dados ao homem

Essa ascensão ocorre por meio dos birurim, refinamentos que levam tudo ao bitul, pela atração da luz interior da Torá e das luzes circundantes das mitsvot. Toda a duração da vida, “os dias de nossos anos... setenta anos” (Salmos 90:10), foi concedida somente para isso.

אלא בשביל זה כנ"ל והנשמה אינה צריכה תיקון לעצמה ואינה צריכה להמשכה ולא להתפלל כלל
somente para isso, como mencionado acima. E a alma não precisa de retificação para si mesma, nem de atração de luz, nem sequer de rezar;

A própria alma não precisa de nada para si: nem de retificação, nem de atração de luz, nem sequer de oração. Isso repete o que foi dito acima: que a alma provém de Atsilut, onde já está retificada.

כי הצדיקים למה דומים בפני השכינה³² כנר בפני האבוקה שכלה מאליו וברא כרעא דאבוה כו'

pois “a que se assemelham os justos diante da Shechiná (Presença Divina)? A uma vela diante de uma tocha”, que se extingue por si; e “um filho é a perna de seu pai”, etc.

O Talmud (Pesachim 8a) compara os justos diante da Shechiná a uma vela diante de uma tocha, cuja luz se extingue por si: a alma já está completamente anulada diante de D'us. E “um filho é a perna de seu pai”: a alma é uma extensão de sua Fonte, assim como um filho o é de seu pai.

אלא עיקר ירידת הנשמה הוא כדי להפך נפש השכלית שבנפש הבהמית ע"י המשכות התורה והמצות

שהם פנימים ומקיפים כנ"ל [ועמ"ש ע"פ כי תצא³³ כו'

Antes, o propósito principal da descida da alma é transformar a alma intelectual que está dentro da alma animal, por meio das atrações da Torá e das mitsvot, que são luzes interiores [e makifim], como mencionado acima. [E veja o que está escrito sobre o versículo “Quando saíres”, etc.,

A alma desce para transformar a “alma intelectual” dentro da alma animal — o próprio poder de raciocínio da alma animal — por meio das luzes interiores da Torá e das luzes circundantes das mitsvot. O trecho entre colchetes inicia uma referência à explicação sobre “Quando saíres para a guerra” (Deuteronômio 21:10).

גבי ונתנו ה' אלקיך בידך³⁴ דהיינו ע"י תורה ומצות שע"י דוקא נשלם בירור נה"ב [נפש הבהמית] ע"ש

הטעם ועמ"ש מזה ג"כ ע"פ משה ידבר^{35,36} גבי כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא³⁷:

a respeito de “e D'us, teu D'us, o entregará em tua mão”, isto é, por meio da Torá e das mitsvot, pois é especificamente por meio delas que se completa o refinamento da alma animal; veja ali a razão. E veja também o que está escrito sobre isso a respeito do versículo “Moshe falava”, acerca de “Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor”.]

Essa explicação interpreta “e D'us, teu D'us, o entregará em tua mão” como referindo-se à Torá e às mitsvot, por meio das quais somente se completa o refinamento da alma animal. Há ainda uma referência ao discurso sobre “Moshe falava” (Êxodo 19:19), a respeito de “Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor” (Deuteronômio 4:24).

Teshuvá das profundezas

8 ב אך מי שחטא ופגם צריך לעשות תשובה להמשיך מלמעלה להשלים החסרון והפגם והיינו כמ"ש

ממעמקים קראתיך³⁸ הוי' הוי' הוא כללות האצי"י יו"ד חכמה כו'

2. Mas aquele que pecou e causou uma mácula precisa fazer teshuvá (retorno), para atrair do Alto aquilo que preencha a falta e repare a mácula. É isso que está escrito: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” O Nome Havayá representa o Mundo de Atsilut (Emanação) em sua expressão geral: o yud é Chochmá (sabedoria), etc.;

A seção 2 trata daquele que pecou e maculou aquilo que suas mitsvot atraíram: a atração habitual já não basta, e ele precisa fazer teshuvá para atrair do Alto e reparar a falta. “Das profundezas clamei a Ti, Havayá” (Psalms 130:1): o Nome Havayá representa todo o mundo de Atsilut; seu yud é Chochmá, e suas outras letras são os níveis abaixo.

וקראתיך היינו המשכת הוי' אחרת מחדש אורות בכלים כי המשכות האורות שכבר נמשכו בכלים נפגמו כנודע

e “clamei a Ti” significa atrair novamente outra Havayá: luzes em recipientes. Pois as atrações das luzes que já haviam sido atraídas para os recipientes foram maculadas, como é sabido,

“Clamei a Ti” é interpretado como clamar a D'us para que desça: atrair uma nova Havayá, novas luzes para os recipientes. Isso é necessário porque as luzes já atraídas para os recipientes foram maculadas pelo pecado.

וצריך להמשיך אורות מחדש והמשכה זו היא ממעמקים מעשרה עומקים שבעשי"ת [שבעשרת ימי תשובה] עומקא דחשוכא ישת חשך סתרו³⁹

e é preciso atrair luzes novamente. Essa atração é “das profundezas”: das dez profundezas que há nos Dez Dias de Teshuvá, a profundidade da escuridão (umka dachashucha): “Ele fez da escuridão Seu esconderijo.”

As novas luzes precisam vir “das profundezas”: das dez “profundezas” que se revelam nos Dez Dias de Teshuvá e que alcançam a “profundidade da escuridão”. Esse é o nível oculto de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” (Psalms 18:12), uma luz tão oculta que parece escuridão.

וזהו השיבנו אליך⁴⁰ מקורא דכולא כנודע שמא"ס ב"ה נעשה צמצום ומקום פנוי⁴¹ וחלל ואח"כ נמשך קו וחוט ומקו זה נמשכים כל העגולים ומקיפים⁴² כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] בשער העגולים ויושר וראשית הקו הזה

E isso é “Faze-nos voltar a Ti”: a fonte de tudo. Como é sabido, do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, resultaram o tsimtsum (contração), um lugar vazio e um vácuo; depois, foram atraídos um kav (linha de luz) e um fio. Dessa linha são atraídos todos os círculos e makifim, como está escrito em Etz Chaim, em Sha’ar HaIgulim VeYosher (o Portal dos Círculos e da Retidão). E o início dessa linha

“Faze-nos voltar a Ti” (Lamentations 5:21) significa voltar à própria fonte de tudo. Como descreve Etz Chaim, o Infinito retirou Sua luz (tsimtsum), deixando um espaço vazio; então, atraiu para dentro dele uma única linha (kav), da qual são atraídos todos os círculos, as luzes circundantes.

היינו בחיי מל' דא"ק [דאדם קדמון] שם הוא עומקא דכולא ומשם נמשכו י"ג מדות הרחמים וזהו בחי' תשובה במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין⁴³ כו' דמשכין ליה בחילא יתיר⁴⁴ אליך ממש

é o nível de Malchut (soberania) de Adam Kadmon. Ali está “a profundidade de tudo”, e de lá foram atraídos os Treze Atributos de Misericórdia. E esse é o nível de teshuvá: “No lugar em que se encontram os baalei teshuvá”, etc., “pois eles a atraem com força maior”: “a Ti”, verdadeiramente.

O próprio início dessa linha, Malchut de Adam Kadmon, é “a profundidade de tudo”, a fonte dos Treze Atributos de Misericórdia, e é a esse nível que a teshuvá chega. Por isso, os baalei teshuvá se encontram onde nem mesmo os justos perfeitos podem estar (Berakhot 34b), e o Zohar diz que eles se aproximam “com força maior”: do próprio D'us, “a Ti” em sentido pleno.

אך להיות הכח הזה בנפש חילא יתיר כו' הוא ע"י י"ג מדות הרחמים שמר"ח [שמראש חודש] אלול שנאמר עליהם ואנכי עמדתי בהר⁴⁵ כו'

Mas que esse poder, “com força maior”, etc., esteja na alma ocorre por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, que se manifestam a partir de Rosh Chodesh Elul, a respeito dos quais está dito: “E eu permaneci no monte”, etc.,

A alma recebe esse poder adicional de teshuvá por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, que brilham a partir de Rosh Chodesh Elul. Sobre esses quarenta dias, Moshê disse: “E permaneci no monte como nos primeiros dias” (Deuteronomy 10:10), quando subiu para receber as segundas Tábuas.

כימים הראשונים הם ימי קדם כנודע שיש ימי עולם וימי קדם^{46,47} שנות עולם שנים קדמוניות⁴⁸ ימי קדם הם מעומקא דחשוכא מלי דא"ק [דאדם קדמון] ועי'

“como nos primeiros dias”: são os dias de outrora (yemei kedem). Como é sabido, há “dias do mundo” (yemei olam) e “dias de outrora” (yemei kedem), “anos do mundo” (shnos olam) e “anos antigos” (shanim kadmoniyos). Os dias de outrora provêm da profundidade da escuridão, de Malchut de Adam Kadmon. [E veja,

“Os primeiros dias” são os “dias de outrora” (yemei kedem), mais elevados que os “dias do mundo” (yemei olam); na Idra, os dias de outrora são os atributos de Atik, enquanto os dias do mundo são os de Zeir Anpin. Os dias de outrora provêm da “profundidade da escuridão”, de Malchut de Adam Kadmon.

בענין ימי קדם באדרא דנשא⁴⁹ די קל"ד די ודקל"ח ב' ועמ"ש בביאור ע"פ ולא אבה⁵⁰ בפי

sobre o tema dos dias de outrora, na Idra de Naso, fólho 134[b] e fólho 138b. E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Mas Ele não quis”, na Parshas

A Idra de Naso diz que os tikunim de Atik “são chamados dias de outrora”, enquanto os encontrados em Zeir Anpin são chamados “dias do mundo”; em 138b, associa “anos antigos” aos dias de outrora. O texto impresso dá o primeiro fólho como “134, ד”; a nota da Kehot o lê como 134b e cita ali a passagem. O Alter Rebe também remete à sua explicação sobre “Mas Ele não quis” (Deuteronomy 23:6), na Parshas Ki Seitzei.

כי תצא וכפי ויקרא בביאור ע"פ ויקרא אל משה⁵¹ מענין ישת חשך סתרו] ומשם נמשך להיות מקיפים ועי' נאמר אנילדודי ועלי תשוקתו⁵² דלא כתיב ואלי תשוקתו

Ki Seitzei, e na Parashá Vayikrá, na explicação sobre o versículo “E Ele chamou Moshe”, a respeito de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.] E de lá isso é atraído para baixo, tornando-se luzes circundantes. A respeito disso foi dito: “Eu sou do meu Amado, e o Seu desejo está sobre mim (alai)”, pois não está escrito “e o Seu desejo é para mim (elai),”

Outra referência é à sua explicação sobre “E Ele chamou Moshe” (Levítico 1:1), a respeito de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. Dessa profundidade vêm as luzes circundantes, e por isso o versículo diz “o Seu desejo está sobre mim (alai)” (Cântico dos Cânticos 7:11), e não “para mim (elai).”

אלא ועלי כלומר מלמעלה בחי מקיף [ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{53, 54} גבי ענין בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] וע' עוד מענין ועלי תשוקתו באדרא דנשא (דקל"ב ב') מי גרם שאני לדודי⁵⁵ משום ועלי תשוקתו.⁵⁶

mas “sobre mim”, isto é, de cima: o nível de makif. [E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Pois neste dia ele fará expiação”, a respeito das vestes brancas do Kohen Gadol em Yom Kipur. E veja também, a respeito de “e o Seu desejo está sobre mim”, na Idra de Nasso (132b): “O que fez com que ‘Eu sou do meu Amado’? Porque ‘o Seu desejo está sobre mim.’”

“Sobre mim” significa de cima: uma luz circundante que paira sobre a pessoa. O trecho entre colchetes refere-se à explicação das vestes brancas do Kohen Gadol em Yom Kipur (sobre Levítico 16:30) e à Idra, que interpreta o versículo: o que fez com que “Eu sou do meu Amado”? “O Seu desejo está sobre mim.”

אכן בזהר פ' לך לך (דפ"ח ב') פ"י אני לדודי בקדמיתא ולביתר ועלי תשוקתו⁵⁷ וכן משמע הפ"י באדר"ז [באדרא זוטא] (דרפ"ח ע"א).

Entretanto, no Zohar, Parashá Lech Lechá (88b), explica-se: primeiro, “Eu sou do meu Amado”, e depois, “e o Seu desejo está sobre mim”. E é isso também que sugere a interpretação na Idra Zuta (288a).

O Zohar sobre Lech Lechá interpreta o versículo na ordem inversa: primeiro, “Eu sou do meu Amado”, preparando um lugar para Ele, e somente depois, “o Seu desejo está sobre mim”. A Idra Zuta sugere a mesma interpretação.

והיינו ב' בחי ג"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דאלול ודיוהכ"פ [ודיום הכפורים]. שעל י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דאלול שהם המשכה להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ע"ז אמרו מי גרם שאני לדודי משום דעלי תשוקתו.

Esses são os dois níveis das Treze Atributos de Misericórdia, os de Elul e os de Yom Kipur. Sobre as Treze Atributos de Misericórdia de Elul, que são uma extensão para que haja um despertar de baixo, disseram: “O que fez com que ‘Eu sou do meu Amado’? Porque ‘o Seu desejo está sobre mim.’”

As duas interpretações correspondem a dois tipos de Treze Atributos de Misericórdia. Em Elul, os atributos vêm primeiro de cima e despertam o próprio despertar de baixo da pessoa; assim, “o Seu desejo está sobre mim” faz com que se dê “Eu sou do meu Amado”. O impresso “ג”ג” é aqui um erro tipográfico por “י”ג”, treze.

וי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דעשי"ת [דעשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שהם סליחת ומחילת העוונות ע"י התשובה ע"ז אמרו ע"י שאני לדודי בקדמיתא ע"ז ועלי תשוקתו כו' ועמ"ש מענין ב' בחינות י"ג מדות דאלול ויום הכפורים בד"ה ושמתי כדכד^{58,59} ושאר דוכתי].

E sobre as Treze Atributos de Misericórdia dos Dez Dias de Teshuvá e de Yom Kipur, que são o perdão e a absolvição dos pecados por meio da teshuvá, disseram: por meio de “Eu sou do meu Amado” primeiro, por meio disso, “o Seu desejo está sobre mim”, etc. E veja o que está escrito a respeito dos dois níveis das Treze Atributos de Elul e de Yom Kipur, no discurso que começa “E farei ... de kadkod”, e em outros lugares.]

Nos Dez Dias de Teshuvá e em Yom Kipur, os atributos trazem o perdão e a absolvição por meio da teshuvá; assim, primeiro vem o “Eu sou do meu Amado” da pessoa, e por meio disso, “o Seu desejo está sobre mim”. Os dois níveis são discutidos também no discurso sobre “E farei de rubis (kadkod) as tuas ameias” (Isaías 54:12).

וזוהו הרועה בשושנים תליסר עלין דסחרין לשושנה⁶⁰ והן י"ג מדות שאמר מיכה⁶¹ שהן בעתיק והן למעלה מהי"ג שאמר משה⁶² כמ"ש במ"א שמשוה המשיך למטה בז"א כמ"ש באדרא (דקל"ח ע"א) והיינו

E isso é “Aquele que apascenta entre as rosas”: as treze pétalas que circundam a rosa. São as treze atributos de que falou Michá, que estão em Atik; elas são superiores às treze de que falou Moshe. Conforme explicado em outro lugar, Moshe as atraiu para baixo, para Zeir Anpin (os atributos emocionais), como está escrito na Idra (138a). Isto é,

“Aquele que apascenta entre as rosas” alude à rosa do Zohar com treze pétalas: as treze atributos de Michá (Miqueias 7:18-20), cuja raiz está em Atik. Elas são superiores às treze atributos pronunciadas por Moshe (Êxodo 34:6-7), que, conforme explica a Idra, Moshe atraiu para baixo, para Zeir Anpin.

כי היג"מ [הי"ג מדות] של משה הן לחיי העוה"ז שהיה צריך משה לכך לפי שהקב"ה אמר למשה ועתה הניחה לי⁶³ כו' וע"ז נאמר במשה ויקוד ארצה וישתחו⁶⁴ שהשתחווה הוא המשכה שהמשיך למטה כו'

pois as Treze Atributos de Moshe são para a vida deste mundo; Moshe precisava delas porque o Santo, bendito seja Ele, dissera a Moshe: “E agora, deixa-Me”, etc. E a respeito disso foi dito sobre Moshe: “Ele se inclinou até a terra e prostrou-se”, pois a prostração é uma extensão que ele atraiu para baixo, etc.;

Os atributos de Moshe servem à vida deste mundo: após o bezerro de ouro, D'us disse: “E agora, deixa-Me” (Êxodo 32:10), e Moshe precisava deles para salvar o povo. Quando foram revelados, ele “se inclinou até a terra e prostrou-se” (Êxodo 34:8), e a prostração é uma atração da luz para baixo.

אבל היג"מ [הי"ג מדות] שאמר מיכה הן יג"מ [י"ג מדות] דא"א שהן לחיי הנשמות שהוא חיי אלק ות וכמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] שם (דקל"ג ע"ב)⁶⁵

mas as Treze Atributos de que falou Michá são as Treze Atributos de Arich Anpin, que servem à vida das almas, que é a vida da Divindade, como está escrito no sagrado Zohar ali (133b):

Os atributos de Michá são os de Arich Anpin e servem à vida das almas, uma vida divina, não meramente física. O Alter Rebbe traz como prova a Idra.

אית חסד דלגו ואית חסד דלבר⁶⁶ כו' חסד דאקרי חסד עולם כו' דז"א דכתיב אמרתי עולם חסד יבנה.⁶⁷

“Há um Chessed interior e há um Chessed exterior”, etc., “um Chessed chamado chessed olam (Chessed eterno)”, etc., que pertence ao Zeir Anpin, como está escrito: “Eu disse: o mundo (olam) será edificado com Chessed.”

O Idra distingue um Chessed interior, de Atik, de um Chessed exterior chamado chessed olam, que pertence ao Zeir Anpin, como em “o mundo (olam) será edificado com Chessed” (Psalms 89:3). A palavra olam vincula essa bondade exterior à sustentação do mundo.

והאי חסד דעתיק כו' לאו בחיי גופא אתמר אלא בחיי דנשמתא.⁶⁸ (ועיין בזהר בהעלותך דקנ"ב סע"א וסוף עמוד א.)

“E este Chessed de Atik”, etc., “não foi dito a respeito da vida do corpo, mas da vida da alma.” (E veja no Zohar, Beha'alos'cha, no final de 152a.)

Conclui o Idra que o Chessed de Atik se refere não à vida do corpo, mas à vida da alma. O Alter Rebe acrescenta uma referência ao Zohar sobre Beha'aloscha (152a), que fala da vestimenta, do corpo e da alma da Torá, bem como da alma da alma, Atika Kadisha.

וזהו הרועה בשושנים שהוא רועה זן ומפרנס כי בכל השנה הוא רועה ישראל בבחי' עשב כמ"ש ונתתי עשב בשדך⁶⁹ לבהמתך ועשב לעבודת האדם⁷⁰

E isto é “Aquele que pastoreia entre as rosas”: um pastor, aquele que alimenta e sustenta. Pois durante o ano inteiro Ele pastoreia Israel com o nível da grama, como está escrito: “E darei grama em teu campo para teu gado” e “grama para o serviço do homem”.

Um ro'eh é um pastor que alimenta e sustenta seu rebanho. Durante o ano inteiro, D'us alimenta Israel com “grama”: “Darei grama em teu campo para teu gado” (Deuteronomy 11:15) e “grama para o serviço do homem” (Psalms 104:14), um sustento inferior, mediado.

דהיינו מה שישראל מקבלים בחיי האוי"ר [אהבה ויראה] הוא ע"י מלאכים בברכת יוצר אור כולם אהובים כו'.

Isto é, Israel recebe o nível de amor e temor por meio dos anjos, na bênção Yotzer Or: “Todos são amados”, etc.,

Essa “grama” é o amor e o temor que Israel recebe por meio dos anjos, como na bênção Yotzer Or, antes do Shemá, na qual os anjos, “todos amados”, louvam D'us. Ouvir sobre o amor e o temor dos anjos desperta amor e temor na pessoa.

והאופנים כו' (ועיין בזהר בראשית דף י"ח ע"ב עשב דא אלין אופנים וחיות כו' ע"ש)

“e os Ofanim”, etc. (E veja o Zohar, Bereishis, fólho 18b: “‘Grama’: estes são os Ofanim e os Chayot”, etc.; veja lá.)

A bênção prossegue: “e os Ofanim”, os anjos da carruagem Divina. O Zohar explica “grama para o serviço do homem” como sendo esses Ofanim e Chayot, que estão preparados para o serviço do homem a D'us por meio de oferendas e da oração.

ועל ידי זה מקבלים ג"כ התפעלות אהוי"ר [אהבה ויראה] או תיקון הקדושה שלמעלה מקבלת הנפש למטה ג"כ והיינו נה"ב [נפש הבהמית]

E por meio disso eles também recebem o despertar de amor e temor, ou a retificação da santidade que está acima; a alma abaixo também a recebe. E isto se refere à alma animal.

Por meio dos anjos, a pessoa também recebe um despertar de amor e temor, a retificação da santidade que está acima. A parte da pessoa que a recebe é a alma animal.

כי הנפש אלקית אינה צריכה תיקון לעצמה שהנפש שבכל עולם הוא גבוה מבחי' המלאכים שבכל עולם

Pois a alma divina não necessita de retificação para si, uma vez que a alma em cada mundo é mais elevada que o nível dos anjos daquele mundo;

A alma divina não necessita de tal retificação, pois, em cada mundo, a alma está num nível mais elevado que os anjos daquele mundo.

כי הנשמה היא מפנימית העולם והמלאכים הם מחיצוניי [מחיצוניות] אלא שנפש הבהמית היא נמשכת מפנימית האופנים [משא"כ משמרי האופנים נמשך השפעה החיצונית]

pois a alma provém da dimensão interior (pnimiyut) do mundo, e os anjos, da dimensão exterior (chitsoniyut). A alma animal, porém, é atraída da dimensão interior dos Ofanim [ao passo que dos resíduos dos Ofanim provém o fluxo exterior].

A alma provém da dimensão interior de cada mundo, e os anjos, de sua dimensão exterior. A alma animal, contudo, provém da dimensão interior dos Ofanim, enquanto os resíduos dos Ofanim dão origem somente a um fluxo exterior.

וצריך שגם נפש הבהמית תסכים לזה והיינו ע"י ההמשכה מבחי' האופנים וחיות שהן שרשה ומקורה שאין הדינין נמתקין⁷¹ אלא בשרשן⁷² וכמ"ש מזה ע"פ כי תצא הנזכר לעיל.^{73,74}

E a alma animal também precisa consentir nisso. Isso se dá por meio da extensão que desce do nível dos Ofanim e Chayot, que são sua raiz e fonte, pois as severidades (dinim) só são adoçadas em sua raiz; conforme explicado acima sobre o versículo “Quando saíres”.

A alma animal também precisa concordar em servir a D'us, e isso é atraído de sua própria raiz, os Ofanim e Chayot, pois as forças severas (dinim) só são “adoçadas” em sua raiz — princípio enunciado em Pri Etz Chaim. Isso é explicado no discurso sobre “Quando saíres” (Deuteronomy 21:10).

SEÇÃO 6 • 19-10

Relva e rosas; a Torá e o makif

9 ולכך תקנו לנו אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] לומר בכל יום והאופנים וחיות כו' בברכת יוצר אור קודם שמע ישראל.

Por isso, os Homens da Grande Assembleia instituíram que disséssemos todos os dias: “E os Ofanim e as Chayot”, etc., na bênção Yotzer Or, antes de “Ouve, Israel”.

Como a alma animal tem sua raiz nos Ofanim e nas Chayot, os Homens da Grande Assembleia incluíram o louvor dos anjos — “E os Ofanim e as Chayot sagradas” — na bênção Yotzer Or, antes do Shemá. O amor e o temor dos anjos preparam a alma animal para participar do Shemá.

ישראל היא הנפש האלקית ועליה נאמר בכל לבבך בשני יצריך⁷⁵ ובכל נפשך אפי' [אפילו] בנפש הבהמית

“Israel” é a alma divina, e a seu respeito foi dito: “com todo o teu coração”: com as duas inclinações; “e com toda a tua alma”: até mesmo com a alma animal.

“Ouve, Israel” é dirigido à alma divina. A Mishná (Berakhot 9:5) interpreta “com todo o teu coração” como “com as duas inclinações”, e o Alter Rebe entende que “com toda a tua alma” inclui até mesmo a alma animal.

והיינו ע"י ונתתי עשב בשדך⁷⁶ שדה הוא חקל תפוחין קדישין^{77,78} כדי להיות לבהמתך ואח"כ ואכלת ושבעת הוא ענין אכלית יערי עם דבשי⁷⁹ כו' וזהו כל השנה

E isso se dá por meio de “E darei erva em teu campo”: o “campo” é o campo das maçãs sagradas, para que seja “para o teu gado”. E depois, “comerás e te fartarás”, que corresponde a “Comi meu favo de mel com meu mel”, etc. E isso ocorre durante todo o ano.

Isso se dá por meio de “E darei erva em teu campo” (Deuteronômio 11:15): o “campo” é o “campo das maçãs sagradas” do Zohar, e a erva que nele há é “para o teu gado”, isto é, para a alma animal. O ato de comer e ficar satisfeita é comparado a “Comi meu favo de mel com meu mel” (Cântico dos Cânticos 5:1); é assim que D'us nutre durante todo o ano.

אבל בר"ח [בראש חודש] אלול הוא הרועה בשושנים תליסר עלין דסחרין לשושנה [וזהו קרוב למשנ"ת [למה שנתבאר] בפ' עקב ע"פ ואכלת ושבעת וברכת⁸⁰ בענין

Mas em Rosh Chodesh Elul, Ele é “Aquele que apascenta entre as rosas”: as treze pétalas que circundam a rosa. [E isso se aproxima do que foi explicado na Parashá Eikev, sobre o versículo “Comerás e te fartarás, e bendirás”, a respeito de

A partir de Rosh Chodesh Elul começa uma nutrição mais elevada: “Aquele que apascenta entre as rosas”, as treze pétalas, que são os Treze Atributos de Misericórdia. O trecho entre colchetes compara isso ao discurso sobre “Comerás e te fartarás, e bendirás” (Deuteronômio 8:10), na Parashá Eikev.

כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם⁸¹ שהוא בחי' לחם מן הארץ וכן בחי' עשב מזון דנה"ב [דנפש הבהמית]

“Pois não só de pão viverá o homem”, que é o nível do pão da terra, e igualmente o nível da erva, alimento da alma animal;

Aquele discurso interpreta “Não só de pão viverá o homem” (Deuteronômio 8:3): o pão comum, “pão da terra”, assim como a “erva”, é alimento da alma animal.

כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם היינו בחיי לחם מן השמים שנמשך מבחי' טל טלא דכדולחא שבמו"ס

[שבמוחא סתימאה]

“mas de tudo o que sai da boca de Havayá viverá o homem”: isto é, o nível do pão do céu, que é extraído do nível do orvalho, o orvalho cristalino (tala dibedolcha) que está em Mocha Stima'ah (o cérebro oculto),

“De tudo o que sai da boca de Havayá” é o “pão do céu”, o maná, que provém do “orvalho cristalino” em Mocha Stima'ah, o cérebro oculto de Arich Anpin.

שהוא מקור יג"מ [י"ג מדות] הרחמים וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בד"ה ויאכילך את המן⁸² כו' ע"ש ועד"ז הוא ההפרש בין בחי' ונתתי לגבי בחי' הרועה בשושנים.

que é a fonte dos Treze Atributos de Misericórdia; conforme está escrito ali, no discurso que começa com “E Ele te alimentou com o maná”, etc.; veja ali. E, de modo semelhante, é a diferença entre o nível de “E darei” e o nível de “Aquele que apascenta entre as rosas”.

Esse orvalho é a fonte dos Treze Atributos de Misericórdia, conforme explica o discurso sobre “E Ele te alimentou com o maná”. A diferença entre o pão comum e o maná corresponde à diferença entre “Darei erva”, que se aplica durante todo o ano, e “Aquele que apascenta entre as rosas”, em Elul.

ובזהר פ' יתרו (דפ"א ע"ב)⁸³ מאי מוצא פי⁸⁴ ה' דא קול השופר כו' בהאי קול שופר תליא כולא.

E no Zohar, Parashá Yitro (81b): “O que é ‘o que sai da boca de Havayá’? É a voz do shofar”, etc. “De tal voz do shofar depende tudo.”

O Zohar sobre Yitro identifica “o que sai da boca de Havayá” com a voz do shofar, da qual “depende tudo”.

והיינו לפי שע"י השופר הוא התגלות יג"מ [י"ג מדות] הרחמים וגם ע"י נמשך בנין המלי' שהיא פי ה'

Isso porque, por meio do shofar, revelam-se os Treze Atributos de Misericórdia, e também por meio dele se faz descer a construção de Malchut (soberania), que é “a boca de Havayá”;

O shofar revela os Treze Atributos de Misericórdia e também faz descer a “construção” de Malchut, chamada “a boca de Havayá”.

ולכן נקי השופר מוצא ומקור פי ה' כי מרי"ח [מראש חודש] אלול עד יו"כ [יום כפור] הן ארבעים יום וביה"כ [וביום הכפורים] בו נתנו לוחות האחרונות⁸⁵ כללות כל התרי"ג מצות והן מילוי כל החסרונות והפגמים בהמשכת פעימים ומקיפים מחדש.

e, por isso, o shofar é chamado de “origem” e fonte de “a boca de Havayá”.] Pois, de Rosh Chodesh Elul até Yom Kipur, são quarenta dias, e em Yom Kipur foram dadas as segundas Tábuas, a expressão geral e coletiva de todas as 613 mitsvot; elas preenchem todas as carências e imperfeições, por meio da renovada extensão de [luzes] interiores e makifim.

Assim, o shofar é a fonte de “a boca de Havayá”, isto é, de Malchut. Os quarenta dias de Rosh Chodesh Elul até Yom Kipur, dia em que foram dadas as segundas Tábuas (Bava Basra 121a), contêm todas as 613 mitsvot como uma só expressão e reparam toda carência e imperfeição por meio da renovada extensão de luzes interiores e abrangentes.

ובזהר פ' שמות (ד"כ ע"ב) איתא ד"א [דבר אחר] בשושנים באותם ששונים בתורה⁸⁶ שע"י התורה נמשך מקיף היושר הכללי שמקיף בהשוואה אחת.

E no Zohar, Parshas Shemos (20b), está escrito: “Outra explicação: ‘entre as rosas (shoshanim)’: entre aqueles que estudam (sheshonim) Torá.” Pois, por meio da Torá, estende-se o makif geral e direto, que circunda tudo em igual medida.

O Zohar sobre Shemos interpreta “entre as rosas (shoshanim)” como “entre aqueles que estudam (sheshonim) Torá”. Por meio da Torá, estende-se o makif geral e direto, que envolve tudo igualmente.

והוא ענין שמחת תורה שהשמחה של כל השנה בתורה ומצות נכלל ביום אי שהוא כללות כל השנה ומקיף זה נמשך ע"י התורה הגם שהיא בחי' פנימית

E este é o sentido de Simchat Torá: a alegria de todo o ano na Torá e nas mitsvot está incluída em um único dia, que é a expressão geral e coletiva do ano inteiro. E este makif se estende por meio da Torá, embora ela seja o nível da dimensão interior (pnimiyut).

Simchat Torá reúne em um único dia a alegria de todo o ano de Torá e mitsvot; esse dia contém o ano inteiro. Embora a Torá seja uma luz interior, é por meio dela que se estende este makif geral.

וזהו ענין גדול ת"ת [תלמוד תורה] שמביא לידי מעשה וכוונת שמא"ס ב"ה עצמו לא נמשך כלל אלא שיש הפסק צמצום ומקום פנוי וחלל

E este é o sentido de “o estudo da Torá é maior, pois conduz à ação”. E, como se sabe, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo, não se estende de modo algum; em vez disso, há uma interrupção: o tsimtsum (contração), um lugar vazio e um vácuo;

Este é o sentido de “o estudo da Torá é maior, pois conduz à ação”: a Torá, uma luz interior, faz descer até mesmo a luz abrangente. O Infinito em Si mesmo não se estende de modo algum; depois do tsimtsum há uma interrupção, um espaço vazio.

רק הקו והחוט נמשך אחר הצמצום והרי הוא בחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ואח"כ ממנו נמשך כל המקיפים וכוונת שמקיפים א"א להיות פנימי [פנימיות / פנימית]

somente o kav (linha de luz) e o fio se estenderam depois do tsimtsum, e ele é o nível interior; depois, todos os makifim se estenderam a partir dele. E, como se sabe, os makifim não podem tornar-se interiores;

Somente o kav, a linha tênue de luz, entra depois do tsimtsum; ele é uma luz interior, e dele provêm todas as luzes abrangentes. Uma luz abrangente jamais pode tornar-se uma luz interior.

רק פנימי [פנימיות / פנימית] עליון נעשה מקיף לתחתון וכך מן פנימית עליון שהוא הקו וחוט נעשו כל המקיפים כו'. [ועמ"ש סד"ה ויקהל משה⁸⁷ ובד"ה שרי אשתך.⁸⁸]

somente o aspecto interior de um nível superior torna-se makif para um nível inferior; e assim, do aspecto interior do nível superior, que é o kav e o fio, vieram a existir todos os makifim etc. [E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “E Moshe reuniu”, e no discurso que começa “Sarai, tua esposa”.

A regra funciona no sentido inverso: a luz interior de um nível superior torna-se a luz abrangente de um nível inferior; assim, todos os makifim provêm do kav, que é uma luz interior. A referência entre colchetes remete ao final do discurso sobre “E Moshe reuniu” (Exodus 35:1) e ao discurso sobre “Sarai, tua esposa” (Genesis 17:15).

10 ועמ"ש עוד מענין תורה בד"ה וידבר⁸⁹ דעשרת הדברות. וע"פ ביום השמיני עצרת⁹⁰ בענין גדול תלמוד שמביא לידי מעשה ועמ"ש גבי הזכרת תורה בברכת הארץ איך שע"ז נמשך מבחי' טל ומן בברכת הארץ כו' ע"ש]:

E veja também o que está escrito mais adiante sobre o tema da Torá, no discurso que começa com “E [D'us] falou”, dos Dez Mandamentos; e sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia”, a respeito do tema “O estudo é maior, pois conduz à ação”. E veja também o que está escrito acerca da menção da Torá na bênção pela terra: como, por meio disso, se atrai para a bênção pela terra do nível do orvalho e do maná, etc.; veja ali.]

O colchete final reúne referências adicionais: ao discurso sobre “E D'us falou” (Êxodo 20:1), a respeito dos Dez Mandamentos; ao discurso sobre “No oitavo dia, uma assembleia” (Números 29:35), a respeito de “O estudo é maior, pois conduz à ação”; e à discussão sobre por que a bênção pela terra na Graça após as Refeições menciona a Torá: por meio dela, o fluxo de “orvalho” e “maná” chega àquela bênção.

NA AVODÁ

Os anos de uma pessoa lhe são concedidos para a ação: por meio das mitsvot práticas, cumpridas com alegria, ela atrai a luz abrangente oculta para este mundo; e, por meio do estudo da Torá, faz essa luz chegar à ação. Sua alma desceu não por si mesma, mas para transformar a alma animal; por isso, a oração antes do Shemá desperta amor e temor também nela. Quem pecou deve aproveitar os dias de Elul, quando os Treze Atributos de Misericórdia brilham do alto, para fazer teshuvá “das profundezas”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Em que sentido a ação é maior que o estudo, e em que sentido o estudo é maior? Como a decisão “o estudo é maior, pois conduz à ação” preserva ambos?
2. Por que a luz abrangente das mitsvot só pode chegar à ação por meio da Torá, que é uma luz interior?
3. Como a alegria de uma mitsvá difere, como makif, da própria luz da mitsvá?
4. Por que a ordem de “Eu sou do meu amado” e “Seu desejo está sobre mim” difere entre Elul e Yom Kipur?
5. Se a alma não precisa de retificação para si mesma, por que desceu, e o que isso ensina sobre como passar “os dias dos nossos anos”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ אני לדודי

A nota informa que, no manuscrito 1101, um cabeçalho escrito em escrita sagrada sobre este maamar diz: “Uma explicação de ‘Aquele que apascenta entre as rosas’, etc.”, identificando as palavras finais do versículo como seu tema.

A NOTA DA KEHOT

בוך 1101 גוכתי"ק רשום על המאמר: ביאור הרועה בשושנים כו.

PARÁGRAFO 2

2 תלמוד גדול או מעשה גדול

Em Lod, os Sábios foram questionados sobre o que é maior, o estudo ou a ação; Rabi Tarfon disse que é a ação, Rabi Akiva disse que é o estudo, e todos responderam que o estudo é maior, pois conduz à ação. O maamar explica ambos os lados e a decisão final.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

וקבר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 אכילה . . של מצוה . . סעודת שבת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ע או"ח רס"ב.

4 כולו סג יחידיו

“Tudo se desviou (sag); juntos se corromperam.” O Alter Rebe interpreta a palavra sag como o Nome Sag (63), no qual ocorreu a quebra dos recipientes.

Psalms 53:4 ד"ד:4

כלו סג יחדו נאלחו אין עשה טוב אין גם אחד:

Every one of them is unclean, they are together become impure; There is none that doeth good, no, not one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נג, ד.

5 Os pais do filho rebelde dizem a seu respeito: “ele é glutão e bebedor”. A expressão representa aqui o comer que é mera indulgência, em oposição ao comer que é uma mitzvá.

Deuteronomy 21:20 כ"א:20

ואמרו אל־זקני עירו כנגו זה סורר ומרה איננו שמע בקלנו זולל וסבא:

and they shall say unto the elders of his city: ‘This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

6 איהו וחיוהי חד

O Tikkunei Zohar diz a respeito das Sefirot de Atsilut que “Ele e Suas forças vitais são um”. Aqui, descreve Atsilut como já retificado, inteiramente em autoanulação (bitul).

Tikkunei Zohar 3b גי תקוני הזהר

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב).

7 הנשמה א"צ תיקון לעצמה

Tanya cita ali Etz Chaim, Sha'ar 26: “a própria alma não precisa de retificação alguma”, e precisou revestir-se neste mundo somente para fazer descer luz a fim de retificar [o corpo e a alma animal]. Esse é o princípio que o Alter Rebe aplica aqui.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער כ"ו — תניא פרק לו. תו"א ביאור מאמר כ"ק אדמו"ר הצ"צ (נדפס בסוף תו"א).

8 אשת חיל עטיב

“A mulher virtuosa é a coroa de seu marido.” O lado receptivo e feminino, aqui Ban, eleva-se após o refinamento para ser uma coroa acima do doador, Mah.

Proverbs 12:4 ד"ב:4

אשת־חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

9 בחכמה אתברירו

O Zohar, em Pekudei, descreve a centelha que se eleva dentro do Pensamento e refina a escória a partir de dentro do Pensamento, de modo que ela é refinada. A nota da Kehot o cita para “Em Chochmá eles são refinados”.

Zohar II, 254b זח"ב רנד, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ח ש"ח, פ"ה. מבר"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

10 בחכמה אתברירו

Etz Chaim cita o Zohar, em Pekudei: “no Pensamento, todos foram refinados”, e explica que Abá, a Chochmá Su-

prema, é quem refina com sua mente. Essa é a fonte cabalística do refinamento por meio de Chochmá.

Sefer Etz Chaim 18:5 ה"ח:ה"ח עץ חיים

11 שעד ברוך שאמר הוא עולם העשי

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פע"ה ש"ו פ"א. מ"ח מס' תפלת העשי ומס' תפלת היצי"ר פ"א.

12 שעקימת שפתיו הוה מעשה

O Talmud registra a decisão de Rabi Yochanan de que “mover a boca conta como um ato”, a fonte citada na nota da Kehot; as próprias palavras “mover os lábios conta como um ato” são ditas a respeito do blasfemador na página anterior (65a). O Alter Rebe usa isso para mostrar que a oração, embora seja falada, também é um ato de refinamento.

Sanhedrin 65b:4-6 ו"ד:ב:ד' ס"ה

רבי יוחנן אומר: חייב, עקימת פיו הוי מעשה. ריש לקיש אומר: פטור, עקימת פיו לא הוי מעשה. אלא אומר רבא: שאני עדים זוממין, הואיל וישנו בראיה. תנו רבנן: בעל אוב - זה המדבר בין הפרקים ומבין אצ"ל ידיו. ידעוני - זה המנציח עצם ידוע בפיו, והוא מדבר מאליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין סה, ב.

13 בביאור ע"פ צאינה וראינה

Ali é apresentada a diferença entre a Torá e as mitsvot: a Torá explica como e o que fazer, sendo, portanto, a dimensão interior, enquanto as mitsvot são exteriores e práticas; contudo, a própria mitsvá é a própria essência da vontade de D'us, de modo que a mitsvá é o principal.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש כב, ג ואילך.

14 צאינה וראינה

“Saí e vede, ó filhas de Tsiyon, o rei Shlomo.” As palavras iniciais da explicação em Likkutei Torah à qual o Alter Rebe se refere para a comparação entre Kéter e Chochmá.

Song of Songs 3:11א"י:ה"ש שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

15 בביאור ע"פ ונקדשתי

Ali se afirma que a atração de Kéter para Malchut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, ocorre especificamente por meio

das mitzvot práticas, que refinam aquilo que caiu na quebra dos recipientes e cuja raiz é muito superior a Sag.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' אמור לד, ד ואילך.

16 ונקדשתי בתוך בניי

“E serei santificado entre os filhos de Israel.” As palavras iniciais da explicação do Alter Rebe em Likkutei Torah, Emor, ao final da qual ele se refere.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ובביאור ע"פ מי מנה

A passagem relacionada, perto da coluna indicada na nota, diz que as almas também contêm uma mistura de bem e mal, cuja raiz está na escolha que emana de Daat; elas desceram a este mundo para refinar o bem do mal, de modo que seu conhecimento e sua escolha se dirijam somente ao bem e ao amor a D'us.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בלק סט, ב.

18 מי מנה כו' רובע ישראל

As palavras de Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov, ou enumerou a quarta parte de Israel?” As palavras iniciais da explicação do Alter Rebe em Likkutei Torah, Balak.

במדבר כ"ג:י Numbers 23:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

19 את השמים ואת הארץ אני מלא

“Acaso não preencho os céus e a terra? — diz Havayá.” O “Eu” é entendido como a essência de D'us, atraída por meio das mitsvot, diante da qual os céus e a terra são iguais.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נֶאֱמַר ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נֶאֱמַר ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 מלא כל הארץ כבודו

A proclamação dos anjos: “Santo, santo, santo... toda a terra está repleta de Sua glória.” “Sua glória” é entendida

como o esplendor atraído por meio da Torá.

ישעיהו ר'ג:3: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

זיו יקריה

O Targum aramaico traduz “Sua glória” como “o esplendor de Sua glória” (ziv yekarei). O Alter Rebe infere que o versículo fala de um esplendor, e não da essência.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3: תרגום יונתן על ישעיהו ר'ג:3: Isaiah 6:3

וּמִקְבְּלֵי דִין מִן דִּין וְאִמְרִין קְדִישׁ בְּשָׁמַי מְרֻמָּא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִנְתָּיָה קְדִישׁ עַל אֲרַעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּיָה קְדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלְמָיָּא זִי צְבָאוֹת מְלִיָּא כָּל אֲרַעָא זִיו יְקָרִיָּה:

E clamavam uns aos outros, dizendo: Santo nos céus mais altos e exaltados é a morada de Sua Shechiná; santo sobre a terra é a obra de Seu poder; santo para sempre, pelos séculos dos séculos, é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia do esplendor de Sua glória.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

22

סד"ה ואכלת ושבעת

O final desse discurso diz que primeiro é preciso trazer a Torá, que “provém de Chochmá”; a partir daí, o fluxo é atraído às Treze Atributos pelas quais a Torá é interpretada, enraizadas nas Treze Atributos de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי עקב טז, א.

23

ואכלת ושבעת וברכת

“E comerás, ficarás satisfeito e bendirás Havayá, teu D'us.” As palavras iniciais do discurso em Likkutei Torah, Eikev, até cujo final a referência entre colchetes remete.

Deuteronomy 8:10: דברים ח'י:10: Deuteronomy 8:10

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

E comerás, ficarás satisfeito e bendirás D'us, teu D'us, pela boa terra que Ele te deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

24

ע"פ אסרי לגפן

Ali, “Atando seu jumentinho à videira” refere-se aos dias de Mashiach, quando todo Israel se elevará ao nível da videira e do vinho que alegra, a alegria de uma mitsvá; e osri (“atando”) é interpretado como atar com o yud, Chochmá, pois a alegria deve estar unida ao bitul.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מו, ג.

25

אסרי לגפן

A bênção de Yaakov a Yehudá: “Amarrando seu jumentinho à videira.” As palavras iniciais do discurso do Alter Rebe em Torah Ohr, Vayechi, sobre a alegria de uma mitsvá.

Genesis 49:11: בראשית מ"ט:11: Genesis 49:11

אֶסְרִי לִגְפֹן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּכֶס בְּיִין לְכָשׁוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ב' בחי מקיפים

A nota cita este maamar e os que vêm em seguida a respeito dos dois tipos de luz abrangente.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה השמים מספרים תרס"ו ואילך. סה"מ תש"י ע" 151.

PARÁGRAFO 7

27

היום לעשותם

“Guardarás o mandamento... que hoje te ordeno, para cumpri-los.” O Alter Rebe interpreta “hoje” como este mundo, onde o makif repousa por meio das ações.

Deuteronomy 7:11: דברים ז'י:11: Deuteronomy 7:11

וּשְׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ע"פ צו את בני

A nota situa este discurso anteriormente no livro, na Parashat Pinchas; o texto o cita a respeito do makif que repousa oculto neste mundo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי פנחס.

29

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão.” As palavras iniciais da explicação do Alter Rebe em Likkutei Torah, Pinchas, à qual ele se refere.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח:2: Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ותחלה . . לגיהנם

A nota afirma que esse discurso fala da “cavidade da funda” e do Guehinom.

A NOTA DA KEHOT

ע' [לעיל] ד"ה ציון (א, ב) כי כף הקלע וגיהנם. [כ].

31

ימי שנותינו בהם

“Os dias de nossos anos são setenta anos.” Toda a duração da vida é concedida para o trabalho de refinamento.

תהילים צ"י:10 Psalms 90:10

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל ואון כִּי־גו חיש ונֶעֱפָה:

Os dias dos nossos anos são setenta anos, ou, em razão do vigor, oitenta anos; contudo, o seu orgulho é apenas trabalho e vaidade, pois depressa passa, e voamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צ, י.

32

הצדיקים למה דומים בפני השכינה

O Talmud diz que os justos diante da Shechiná são como uma vela diante de uma tocha. Aqui, isso mostra que a alma fica totalmente anulada diante de D'us e nada necessita para si mesma.

פסחים ח' א:ד'4 Pesachim 8a:4

ואבוקה לא? והאמר רבא, מאי דכתיב: “ונגה כאור תהיה קרנים מידו לו ושם חביון צא”, למה צדיקים דומין בפני שכינה — כנר בפני האבוקה. ואמר רבא: אבוקה להבדלה מצוה מן המובחר!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ח, א.

33

ע"פ כי תצא

Ali, “Quando saíres para a guerra contra teus inimigos” refere-se à batalha para transformar o poder do desejo da alma animal em amor a D'us, elevando-o à sua raiz, que é o bem, pois, após a descida, ele provém das escórias dos Ofanim.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לה, ב.

34

ונתנו ה' אליך בידך

“Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e Havayá, teu D'us, o entregar em tua mão.” A explicação do Alter Rebe interpreta a vitória sobre a alma animal como alcançada por meio da Torá e das mitsvot.

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א:10

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשִׁבִּיתָ שְׁבִי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levars cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ע"פ משה ידבר

Ali, Havayá é Mah e “teu D'us” é Ban, juntos “um fogo consumidor”, como o fogo disposto ao redor de um recipiente e dentro dele.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סט, א.

36

משה ידבר

“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” As palavras iniciais do discurso do Alter Rebe em Torah Ohr, Yisro, ao qual ele se refere.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

וַיְהִי כֹל הַשָּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא

“Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor.” No discurso de Torah Ohr, é o fogo da Torá e das mitsvot que consome a alma animal.

Deuteronomy 4:24 דברים ד':24

כִּי הָיָה הָאֱלֹהִים אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

38

ממעמקים קראתיה

“Cântico das ascensões: Das profundezas clamei por Ti, Havayá.” O Alter Rebe interpreta “as profundezas” como a fonte mais profunda, da qual a teshuvá extrai novas luzes.

Psalms 130:1 ק"ל:130 Psalms 130:1

שִׁיר הַמַּעֲלֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיהָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

39

ישת חשך סתרו

“Fez das trevas Seu esconderijo.” Isso descreve a “profundidade das trevas”, um nível tão oculto que se apresenta como trevas, de onde vêm as luzes da teshuvá.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:12 Psalms 18:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכִים עָבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

40

השיבנו אליך

“Faze-nos voltar a Ti, Havayá, e voltaremos.” “A Ti” é interpretado como à própria fonte de tudo.

Lamentations 5:21 איכה ה':21

הַשִּׁיבֵנוּ הָאֱלֹהִים וְנִשְׁכַּח חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

Faze-nos voltar para Ti, ó D'us, e voltaremos; renova os nossos dias como outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ה, כא.

41 כנודע שמא"ס ב"ה נעשה צמצום ומקום פנוי

A nota diz que o tsimtsum, o espaço vazio e a linha atraída para dentro dele são explicados ali em detalhe.

A NOTA DA KEHOT

ראה באריכות לעיל בסוף ויקרא נא, ב ואילך.

42 שמא"ס ב"ה נעשה צמצום ומקום פנוי וחלל ואח"כ נמשך קו וחוט ומקו זה נמשכים כל העגולים ומקיפים

O primeiro portão de Etz Chaim, sobre os círculos e a linha reta, descreve a retirada da Luz Infinita, deixando um espaço vazio, e então o traçado de uma única linha para dentro dele. O texto o cita em relação ao kav, de cujo início a teshuvá extrai.

Sefer Etz Chaim 1:2ב:א' חיים עץ

43 במקום שבע"ת עומדין

"No lugar em que estão os baalei teshuvá, os perfeitamente justos não podem estar." A teshuvá alcança uma fonte mais elevada que o serviço dos justos.

Berakhot 34b:22-23ג:ב-כ"ב

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהֵדֶר "לְקָרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שְׁהֵי רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קָרוֹב" — שְׁהֵי קָרוֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

44 דמשכין לי בחילא יתיר

O Zohar diz que os baalei teshuvá se aproximam do Santo, bendito seja Ele, em um único instante, e se encontram onde os perfeitamente justos não podem estar, pois se aproximam do Rei com anseio maior e grande força. O texto aplica isso a "a Ti", à própria fonte.

Zohar I, 129bב, ח"א קכט,

A NOTA DA KEHOT

ח"א קכט, ב.

45 ואנכי עמדתי בהר

"E permaneci no monte como nos primeiros dias, quarenta dias e quarenta noites." Os terceiros quarenta dias de

Moshe, de Rosh Chodesh Elul a Yom Kipur, são os dias dos Treze Atributos.

Deuteronomy 10:10י"ז:דברים

וְאֶנְכִי עֹמְדָתִי בְּהָר פְּיָמִים הָרִאשִׁימִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וְיִשְׁמַע ה' אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא לֹא־אָכַח ה' הַשְׁחִיתָהּ:

Now I stayed in the mount, as at the first time, forty days and forty nights; and the L-RD hearkened unto me that time also; the L-RD would not destroy thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י, י.

46 שיש ימי עולם וימי קדם

Segundo a nota, a distinção entre "dias do mundo" e "dias de outrora" é explicada nesses lugares.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' נח סח, א ואילך. פי פנחס ע' איקה ואילך. וראה בספר הליקוטים — דא"ה צמח צדק ערך יום ע' שמו ואילך ובהנסמן לשם. וראה ד"ה כל הנהגה — תרמ"ב ע' קטו.

47 ימי עולם וימי קדם

A Idra diz que os tikunim de Atik "são chamados dias de outrora (yemei kedem), os primeiros dias do Primeiro", e aqueles que se encontram em Zeir Anpin são chamados "dias do mundo". A nota da Kehot cita essa passagem.

Sfzer Zohar, האדרא רבא כ"א:קנ"ז-23:166-21:157 Zohar, Idra Rabba כ"ג:קס"ו

48 שנות עולם שנים קדמוניות

A Idra diz que os "anos antigos" são chamados de "dias de outrora", e não de "anos do mundo", enquanto os "anos do mundo" são "dias do mundo". O texto a cita pelos mesmos dois termos.

Sfzer Zohar, האדרא רבא 31:238-32:248 Zohar, Idra Rabba ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

49 ועי בענין ימי קדם באדרא דנשא דף קל"ד ב'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"תאנא אלין תיקונים אקרין ימי קדם אקרין יומין קדמאין דקדמאי".

50 ולא אבה

"Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam, e Havayá, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti." As palavras iniciais da explicação do Alter Rebe em Likkutei Torah, Ki Seitzei, à qual ele se refere.

Deuteronomy 23:6ו'ג:דברים

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשִׁמְעַם אֶל־בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָהּ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּהּ כִּי אָהָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ויקרא אל משה

“E Ele chamou Moshe.” As palavras iniciais da explicação do Alter Rebe em Likkutei Torah, Vayikra, sobre “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

ויקרא א':1:1 Leviticus

ויקרא אל־משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

לדודי ועלי תשוקתו

No início da Idra Zuta, Rabi Shimon começa com “Eu sou do meu Amado, e Seu desejo está sobre mim”: durante todos os seus dias, ele esteve ligado ao Santo, bendito seja Ele; portanto, agora, “Seu desejo está sobre mim”. Isso implica a mesma ordem que o Zohar sobre Lech Lecha.

ספר הזהר, האדרא זוטא א'כ"ט-ד':37-1:29 Zohar, Idra Zuta

53

בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

Ali, as vestes de linho do Kohen Gadol em Yom Kippur são explicadas pelo princípio de que a Torá atrai luzes interiores, do cérebro oculto de Arich Anpin, enquanto as mitsvot atraem luzes circundantes, de seu crânio (gulgalta). É o mesmo par de luzes interiores e circundantes que esta seção aplica à teshuvá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי אחרי כה, ג.

54

כי ביום הזה יכפר

“Pois neste dia Ele expiará por vós.” As palavras iniciais da explicação do Alter Rebe em Likkutei Torah, Acharei, sobre as vestes brancas do Kohen Gadol.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

אני לדודי ועלי תשוקתו

“Eu sou do meu Amado, e Seu desejo está sobre mim.” O Alter Rebe interpreta “sobre mim (alai)”, e não “em minha direção”, como uma luz abrangente que vem do alto.

שיר השירים ז':11 Song of Songs

אֲנִי לְדוּדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ:

Eu sou do meu amado, e o seu desejo é por mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, יא.

56

מי גרם שאני לדודי משום ועלי תשוקתו

Na Idra, Rabi Chizkiyah começa com o versículo: o que fez com que “Eu sou do meu Amado”? Porque “Seu desejo está sobre mim”. Aqui, o desejo do alto vem primeiro.

ספר הזהר, האדרא רבא י"א:ק"י-ב':123-11:112 Zohar, Idra Rabba

י"ג:קכ"ג

57

אני לדודי בקדמיתא ולבתר ועלי תשוקתו

O Zohar sobre Lech Lecha interpreta: primeiro, “Eu sou do meu Amado”, para preparar um lugar para Ele; depois, “Seu desejo está sobre mim”. Aqui, o despertar de baixo vem primeiro.

ספר הזהר, לך לך כ"ה:רס"ו-26:272-25:266 Zohar, Lech Lecha

כ"ו:ער"ב

To resume, then, the verse “I am my beloved’s and towards me is his desire” indicates that “first of all I am my beloved’s, and then, in consequence, his desire is towards me; first I prepare for him a place, and then his desire is towards me”.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

58

בד"ה ושמתי כדכד

A nota remete o leitor a esse discurso, anteriormente no livro, para os dois níveis dos Treze Atributos, os de Elul e os de Yom Kippur.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ד"ה זה.

59

ושמתי כדכד

“E farei tuas ameias de rubis (kadmah).” As palavras iniciais de um discurso em Likkutei Torah sobre os dois níveis dos Treze Atributos.

ישעיהו נ"ד:12 Isaiah

וְשָׁמַתִּי כְּדָכָד שְׁמֹשֶׁתֶּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶמְדָּה וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאַבְנֵי־חַפְזִים:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

תליטר עלין דסחרין לשושנה

A abertura do Zohar: assim como a rosa tem treze pétalas, a Congregação de Israel tem treze atributos de misericórdia que a circundam por todos os lados. O Alter Rebe interpreta “Aquele que apascenta entre as rosas” como referência a esses treze.

ספר הזהר, הקדמה א'א-ב':ד'2-1:1 Zohar, Introduction

1Este capítulo, exposição preliminar de Gên. 1, serve para introduzir o leitor ao círculo de R. Simeão e seus colegas, e dar-lhe uma ideia do alcance e da natureza de suas discussões. É um tanto mais discursivo e fantasioso do que o corpo principal do Zohar. Rabi Hizquia iniciou seu discurso com o texto: «Como um lírio entre espinhos», etc. (Cânt. 2:2). «O que — disse ele — simboliza o lírio? Simboliza a Comunidade de Israel. Assim como o lírio entre espinhos é tingido de vermelho e branco, assim a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61 י"ג מדות שאמר מיכה
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ז, יח.

62 שאמר משה
A Idra diz que Moshê recitou os atributos num lugar de julgamento, para fazê-los descer de Atika Kadisha como misericórdia para Zeir Anpin: "quão grande é a força de Moshê, que fez descer os atributos de misericórdia para baixo".
ספר זוהר, האדרא רבא ל"ר"ל-30:230-31:238 Zohar, Idra Rabba
ל"א:רל"ח

63 ועתה הניחה לי
Após o Bezerro de Ouro, D'us disse a Moshê: "E agora, deixa-Me, para que Minha ira se acenda contra eles." Para isso, Moshê precisava dos Treze Atributos, para a vida do povo neste mundo.
Exodus 32:10 ל"ב:י"ז שמות
ועתה הניחה לי ויחר-אפי בהם ואכלם ואעשה אותך לגוי גדול:
Now therefore let Me alone, that My wrath may wax hot against them, and that I may consume them; and I will make of thee a great nation.'
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
שמות לב, י.

64 ויקד ארצה וישתחו
Depois que os Treze Atributos foram revelados, "Moshê apressou-se, inclinou-se até o chão e prostrou-se." A prostração é interpretada como fazer os atributos descerem para baixo.
Exodus 34:8 ח"ד:שמות
וימַהר מֹשֶׁה וַיִּקְדֹּ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:
E Moshê apressou-se, inclinou a cabeça até o chão e prostrou-se.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
שמות לד, ח.

65 וכמ"ש בזה"ק שם דקל"ג ע"ב
Essa passagem, na explicação anterior em Re'eh, diz que a luz de Atika Kadisha e de Arich Anpin é atraída para Atsilut por meio da Torá, como explica a Idra sobre "As sabedorias clamam em voz alta lá fora", de modo que até Zeir Anpin e Nukvá recebem da própria Atika Kadisha.
A NOTA DA KEHOT
ראה גם לעיל כד, ב.

66 אית חסד דלגו ואית חסד דלבר
A Idra distingue o Chessed interior de Atik do Chessed exterior, chamado chessed olam, de Zeir Anpin, e diz que o

Chessed de Atik se refere "não à vida do corpo, mas à vida da alma".
ספר זוהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-15:134-17:147 Zohar, Idra Rabba
ט"ו:קמ"ז

67 אמרתי עולם חסד יבנה
"Pois eu disse: o mundo é construído com bondade." A Idra cita esse versículo a respeito do Chessed exterior de Zeir Anpin, a bondade que sustenta o mundo.
Psalms 89:3 ג"ט:תהילים
כ"א:אמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְוֶן אֲמוֹנָתְךָ כְּהֶם:
Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
תהלים פט, ג.

68 בחיי גופא אתמר אלא בחיי דנשמתא
O Zohar sobre Beha'aloscha ensina que a Torá tem uma veste, um corpo e uma alma, e que a alma da alma é Atika Kadisha. O Alter Rebe acrescenta isso ao lado do ensinamento da Idra de que o Chessed de Atik se destina à vida da alma.
ספר זוהר, בעלותך י"ב:ג"ו-12:56-13:65 Zohar, Beha'aloscha
י"ג:ס"ה

69 ונתתי עשב בשדך
"E darei erva no teu campo para o teu gado, e comerás e ficarás satisfeito." "Erva" é entendida como o sustento recebido ao longo do ano por meio dos anjos.
Deuteronomy 11:15 ט"ו:דברים
וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשַׂדְּךָ לְבְהֵמָתְךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:
E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
דברים יא, טו.

70 ועשב לעבודת האדם
"Ele faz crescer erva para o gado e vegetação para o serviço do homem." O Zohar entende essa "erva" como os Ofanim e as Chayot.
Psalms 104:14 ד"ד:תהילים
מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבְהֵמָה וְעֵשֶׂב לְעֹבְדֵת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:
Fazes crescer a erva para o gado e as plantas para o serviço do homem, para tirar pão da terra,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
תהלים קד, יד.

71 שאין הדינין נמתקין
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
לי הפע"ח (ריש שי השופר). ובלקו"ת מהאריז"ל פי וישב [מ, א]. [כ].

72

שאינן הדינין נמתקין אלא בשרשן

No início do Portal do Shofar, Pri Etz Chaim afirma que todo abrandamento dos julgamentos ocorre somente por meio de sua própria raiz. A nota de Kehot identifica isso como a fonte da formulação do Alter Rebe.

Pri Etz Chaim, Gate of the Shofer 1:9 שער השופר פ"ט:ט' א"ש

... הדינים אינו, אלא ע"י שרשם, כי הדיני עליונים הם עצמן מכפים את הדינין וממתקים אותם. והדיקנא דעתיקא היא דינים כנודע, ובה עצמה נכפין כל הדינים כמ"ש לקמן. וכבר ידעת איך הדיקנא היא למעלה צרה, ולמטה מתרחבת, ויש בה ב' שמות י"ה י"ה, אשר נמשכים מבי פאות הראש, כמ"ש זה בענין הי"ג מדות. הם באים מבי אלקים שבבי פאות הראש, ושם ו"ה א', הוא במיצר הדיקנא, בתיקון א' דדיקנא, ושם י"ה הבי הוא במרחב הדיקנא, שהוא תיקון ו' כנודע. לכן מקום הצר יהיה למעלה דבוק אל הפה, ויכוון שעליון הצר, שם ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

73

מהי"ג מדות שאמר משה

A nota da Kehot remete a Exodus 34:6 para estas palavras.

שמות ל"ד:ו' Exodus 34:6

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו-ז.

74

O Zohar diz que "erva para o serviço do homem" são os Ofanim, as Chayot e os Keruvim, que estão prontos para serem aperfeiçoados quando as pessoas vêm servir seu Mestre com oferendas e oração.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83 ספר הזהר, בראשית ז' ע"ח-פ"ג:70-8:83

The same is referred to in the words, "My bow I have set in the cloud" (Gen. 9, 13): to wit, from the day on which the world was created, when the day of cloud, when the bow, "the appearance of the likeness of the glory of the L-rd" appeared, the Left arose in might. Then "Rachel went forth and had pain in childbirth". With her appeared Michael on one side, Raphael on another, and Gabriel on a third, these being the colours which appeared in the "likeness". Hence "the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

75

בכל לבבך בשני יצריך

A Mishná explica "com todo o teu coração" como "com tuas duas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação". O Alter Rebe acrescenta que "com toda a tua alma" inclui até mesmo a alma animal.

Mishnah Berachot 9:5 משנה ברכות ט"ה:5

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרֶעֱה כִּשְׁם שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאַהֲבַת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשְׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הֵי מוֹדָה לּוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רִאשׁוֹ כְּגֹנֵד

שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

76

ונתתי עשב בשדך

"E darei erva em teu campo para teu gado, e comerás e ficarás saciado." A "erva" é o sustento fornecido ao longo de todo o ano por meio dos anjos, que chega à alma animal.

Deuteronomy 11:15 דברים י"א:ט"ו

ונתתי עשב בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שדה הוא חקל תפוחין קדישין

O Zohar sobre Beshalach diz que, a cada dia, o orvalho gota de Atika Kadisha para Zeir Anpin, e todo o "campo das maçãs sagradas" é abençoado; desse orvalho os anjos são alimentados. O texto nomeia o "campo" mencionado no versículo seguinte.

Zohar II, 61b זח"ב סא, ב61

A NOTA DA KEHOT

זח"ב סא, ב. פה, א.

78

חקל תפוחין קדישין

O Zohar sobre Yisro diz que, no Shabat, o orvalho de Atika Kadisha desce ao "campo das maçãs sagradas" três vezes, e que a pessoa deve deleitar-se nas três refeições de Shabat.

Zohar, Yitro 26:441-27:453 ספר הזוהר, יתרו כ"ו:תמ"א-כ"ז:תנ"ג

Said R. Abba: 'One must do so in order that blessing may spread to those supernal days which receive their blessing from the seventh.' On this day the head of the "Little Face" is filled with the dew which descends from the Holy Ancient One, the Most Hidden One; He causes it to descend into the holy "Field of Apples" three times after the entrance of the Sabbath, in order that all unitedly may enjoy the blessing.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79

אכלתי יערי עם דבשי

"Comi meu favo de mel com meu mel." O Alter Rebe compara a isso "comerás e ficarás saciado".

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה'א:1

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שיתתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

80

ואכלת ושבעת וברכת

"E comerás e ficarás saciado, e bendirás." As palavras iniciais do discurso em Likkutei Torah, Eikev, com as quais o trecho entre colchetes compara esta passagem.

Deuteronomy 8:10 דברים ח:י"א

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

E comerás, ficarás satisfeito e bendirás D'us, teu D'us, pela boa terra que Ele te deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

"Ele te alimentou com o maná... para que soubesses que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de Havayá." O pão é o alimento da alma animal; o maná, vindo do céu, provém da fonte dos Treze Atributos.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:ג

וַיַּעֲנֵה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכַלְךָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יֵחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יֵחִיָּה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

בד"ה ויאכילך את המן

A nota situa este discurso anteriormente no livro, na Parashá Eikev; o texto o cita a respeito do maná como pão do céu, extraído do orvalho cristalino, que é a fonte dos Treze Atributos de Misericórdia.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי עקב.

83

ובזהר פי יתרו דפ"א ע"ב

A nota remete o leitor a esse trecho sobre a identificação, pelo Zohar, de "o que sai da boca de Havayá" com a voz do shofar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי עקב ע"י ב"כד.

84

מאי מוצא פי ה' דא קול השופר

O Zohar sobre Yisro pergunta o que é "aquilo que sai da boca de Havayá" e responde que é o som do shofar, do qual tudo depende. O texto o relaciona aos Treze Atributos e à construção de Malchut.

Zohar, Yitro 19:297-311 ש"י"א רצ"ז-י"ט:י"ט

According to R. Simeon, the "voice of the trumpet" is the "word which proceedeth out of the mouth of the L-rd" (Deut.

8, 3), by which "man lives". It is greater and stronger than all lower voices. On it depends all; it is called "great voice", and also a "still thin voice" (I Kings 19, 12), i.e. a clear though tiny light which illumines all things,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85

וביוהכ"פ בו נתנו לוחות האחרונות

O Talmud inclui Yom Kipur entre os dias mais alegres de Israel, como o dia do perdão e da absolvição, no qual foram dadas as segundas Tábuas. Aqui, ele assinala o fim dos quarenta dias que começam em Rosh Chodesh Elul.

Bava Batra 121a:6 ר"א א:ר"ב

תָּנּוּ הָתָם, אָמַר רַבִּין שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל: לֹא הָיוּ יָמִים טוֹבִים לְיִשְׂרָאֵל כַּחַמְשָׁה עָשָׂר בָּאָב וּכְיוּם הַכַּפּוּרִים, שֶׁבָּהֶן בְּנוֹת יִרְוִשְׁלַיִם יוֹצְאוֹת בְּכָל־לֶבֶן שְׂאוּלִין, שֶׁלֹּא לְבִיּוֹשׁ אֶת מִי שְׂאִין לוֹ. בְּשֶׁלֶמָּא יוֹם הַכַּפּוּרִים – יוֹם סְלִיחָה וּמַחֲלָה, יוֹם שֶׁנִּתְּנָנוּ בוֹ לוחוֹת אַחֲרוֹנוֹת. אֲלֵא חַמְשָׁה עָשָׂר בָּאָב – מַאי הֵיא?׃

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב קכא, א.

86

בשונים באותם שונים בתורה

O Zohar sobre Shemot apresenta outra interpretação de "que apascenta entre as rosas": "entre os que estudam Torá". O Alter Rebe infere que o makif geral é atraído por meio da Torá.

Zohar, Shemot 50:364-51:374 ש"י"א נ"א:ש"י"ד

We may also explain our text as follows. As thorns are scattered among the lilies, so does the Holy One, blessed be He, permit in His world the wicked to be found among the righteous, for, as without the thorns the lilies could not exist, so would the righteous go unrecognized in the world were it not for the wicked, as R. Judah said: "How are the righteous recognized? By contrast with the wicked I If it were not for the one, the other would not be known." Another explanation ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

ויקהל משה

"E Moshê reuniu toda a congregação dos filhos de Israel." As palavras iniciais de um discurso ao fim do qual a referência entre colchetes remete.

Exodus 35:1 שמות ל"ה:א

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתָם:

E Moisés reuniu toda a congregação dos filhos de Israel e lhes disse: «Estas são as palavras que D'us ordenou que façais:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

שרי אשתך

“Quanto a Sarai, tua esposa, não chamarás seu nome Sarai, pois Sarah é seu nome.” As palavras iniciais de um discurso ao qual a referência entre colchetes remete.

Genesis 17:15: ט"ו:ט"ז בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרִי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

E D'us disse a Abraão: «A Sarai, tua mulher, não chamarás mais Sarai, mas Sarah será o seu nome».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

89

וידבר

“E D'us falou todas estas palavras, dizendo.” As palavras iniciais dos Dez Mandamentos e do discurso a que o texto se refere.

Exodus 20:1: א'כ"א שמות

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ביום השמיני עצרת

“No oitavo dia haverá uma assembleia para vós.” As palavras iniciais do discurso sobre Shemini Atseret, que aborda “o estudo é maior, pois conduz à ação”.

Numbers 29:35: ט"ה:כ"ט במדבר

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֵרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/12/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak